

с помощью идиоматического словаря немецкого языка издательства Duden [1], немецко-русского словаря [2] и немецко-русского фразеологического словаря под редакцией Л.Э. Биновича [3].

В рассмотренных песнях были выявлены следующие фразеологизмы: *alles hat ein Ende* ‘всё имеет свой конец’; *der Platz an der Sonne haben* ‘иметь место под солнцем’. Также зафиксированы три фразеологизма в композиции под названием ‘Astronaut’ (‘Астронавт’): *mit der Schnauze voll laufen* ‘бегать сытыми по горло’, *im Dreck bis zum Hals sitzen* ‘сидеть без гроша’, *es gibt kein Zurück mehr* ‘нет пути назад’. В композиции ‘Vom Frust der Reichen’ (‘От разочарования богатых’) приводится одно устойчивое выражение: *im Geld baden* ‘купаться в роскоши’. В песне ‘Zu wahr’ (‘Слишком правдиво’) есть следующий фразеологизм: *aus dem Ruder laufen* ‘выходить из-под контроля’. Несколько фразеологизмов зафиксировано и в композиции ‘Zuhause ist die Welt in Ordnung’ (‘Дома мир в порядке’): *im Geld schwimmen* ‘купаться в роскоши’; *Steine in den Weg legen* ‘ставить палки в колёса’.

Частое употребление фразеологизмов свидетельствует о том, что немецкоязычные авторы песен активно используют в своих текстах эти средства выразительности, чтобы добиться нужного речевого эффекта. Они помогают точнее и эмоциональнее передать иронию, насмешку, горечь, любовь и другие человеческие чувства, а также дают возможность ярче выразить свою мысль и донести ее до слушателя.

#### Литература

1. Der Duden in zwölf Bänden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Band 11, Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Berlin : Dudenverlag, 2013. – 928 S.
2. Немецко-русский русско-немецкий словарь для школьников с приложениями и грамматикой. – М. : Издательство АСТ, 2016. – 640 с.
3. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л.Э. Бинович ; под ред. С.И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.

## ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

**Берник Арина (УО ГГТУ им. П.О. Сухого, г. Гомель)**

**Научный руководитель – И.Н. Пузенко, канд. филол. наук, доцент**

Перевод специальных текстов имеет множество характерных черт, присущих данному виду текстов. Существует целый ряд особенностей перевода таких текстов. К основным их отличиям относится наличие большого количества терминов. Сложная терминология, требующая знаний конкретной области, а также использование справочной литературы – важнейшая черта текстов подобного рода. В целом же письменный перевод специальных текстов характеризуется сухостью и логичностью. Сжатость, отсутствие речевых украшений – исключительная особенность технических, финансовых и бухгалтерских документов.

Характеризуя процесс перевода текстов технической направленности, следует отметить несколько важных моментов. Среди специфических черт

перевода – это снижение образности при переводе на русский язык. Последовательность мыслей, выстраивание логической цепочки – еще одна из норм технической литературы. Часто используются фразы средней длины и сложности; не приветствуется слишком упрощенное или же наоборот, усложненное изложение текста. Поэтому средний уровень грамматической сложности повествовательных предложений считается стандартом. Все мысли нужно стремиться передавать кратко, четко и понятно. Четкость изложения предполагает, что читатель может прочесть не весь текст целиком, а только нужную часть. Так что каждая отдельная логическая текстовая единица должна быть четкой, обособленной и конкретной. Для достижения большей краткости и понятности допускается менять предложения местами в пределах абзаца [1].

Следует заметить, что среди обилия терминов в техническом тексте встречаются также совершенно новые, неизученные термины. В этой ситуации специалисту нужно вначале попытаться найти адекватный перевод в словаре терминов или справочниках. В этом случае допускается и описательный перевод. Одной из особенностей специальных текстов является насыщенность их специальными терминами. Термины достаточно частотны и играют важную смысловую роль. Они, как и обычные слова, могут быть многозначными, что может создавать некоторую неясность или подмену одного термина другим, поэтому при переводе таких текстов важно обращать внимание на контекст [2].

При работе с английской экономической лексикой наиболее трудными для понимания перевода становятся терминологические словосочетания, образованные лексическим и синтаксическим способами. Для снятия этой трудности необходимо владеть основными приемами перевода таких словосочетаний, как 1) перевод с помощью родительного падежа существительных: *data base* – база данных; *business operations* – учет коммерческих операций; *cost comparison* – сопоставление затрат; 2) употребление предлогов или разных падежей существительных: *risk premium* – премия за риск; *stock option* – набавка к курсу акций; *managing director* – управляющий отелем; *real estate agent* – управляющий по рекламе; *fixed asset* – закладная под недвижимость; 3) калькирование, хотя в настоящее время и прослеживается отказ от данного вида перевода словосочетаний, *company logo* – шапка на фирменном бланке, печатный фирменный знак.

В заключение важно отметить, что при переводе терминологических сочетаний важно выяснить, в каком порядке следует раскрывать значение того или иного словосочетания. Терминологические словосочетания обычно строятся из существительных в единственном числе, а также других частей речи: *share turnover* – оборот акций, движение запасов; *tax breaks* – перерывы в уплате налогов; *taxable income* – доход до уплаты налогов. В процессе перевода неизбежно встает вопрос компрессии в языке, сжатости выражения. Компрессия особенно видна при сопоставлении двух языков: *shareholder* – плательщик, нарушивший срок оплаты; *retailer* – предприятия розничной торговли по сниженным ценам.

## Литература

1. Пузенко, И.Н. Усиление языковой подготовки студентов по иностранным языкам в сфере профессиональной коммуникации в учреждениях высшего образования / И.Н. Пузенко // Вестник МГЛУ. Сер. 2. – 2015. – № 2 (28). – С. 112–118.
2. Пузенко, И.Н. Некоторые особенности перевода терминов и специальной лексики в научно-технических текстах / И.Н. Пузенко // Актуальные проблемы романно-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы IX Междунар.науч.-практ. конф., Гомель, 25 окт. 2019 г. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины. – С. 185–189.

## К ВОПРОСУ ОБ УНИВЕРБАЦИИ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ

Большакова Татьяна, Кажан Александра (УО МГПУ

им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Л.В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

В словообразовании немецкого языка исследователи наблюдают устойчивую тенденцию к образованию слов, способных замещать словосочетания и предложения. Такие слова называют универбами. Термин «универб», впервые введенный А.И. Шумагером, обозначает стянутые в форму цельнооформленного слова расчлененные наименования [1]. Слова, адекватные по смыслу синтаксическим конструкциям, называют также синтаксическими словами, эллипсами синтаксических конструкций. Они широко распространены в немецком языке. Анализ примеров, извлеченных из газетной прессы и художественной литературы, позволил нам установить некоторые модели универбов в рамках субстантивного словосложения.

1. Сложные детерминативные существительные с прозрачной мотивацией, для установления которой может быть использована прямая трансформация. Например: *Der Wundersänger singt heute nicht. Er hat sich in die Hosen geschossen vor Premierenangst?* [2, с. 80]. Ср.: *Angst vor der Premiere.*

2. Во многих случаях для установления мотивации возможна только косвенная трансформация. Речь идет о композитах, идентичных по своему содержанию придаточным предложениям. Например: *Gleich würde er aus dem Bett springen und den Esstopf für die Zehn – Uhr- Mahlzeit bereiten* [2, с. 34]. Ср.: *für die Mahlzeit, die um 10 Uhr beginnen sollte.*

3. Окказиональные универбы, имплицитно описывающие целую ситуацию: *Inzwischen ist bei uns die Hundefrage aktuell geworden* [4, с. 36]. Из предшествующего контекста узнаем, что ребенок снова захотел иметь собаку, так как у соседей появился маленький пудель.

4. Окказиональные универбы, образованные по модели синтактико-словообразовательных совмещений, так называемые «спаянные сочетания» (в терминологии Б.А. Абрамова), которые, как правило, выделяют в отдельный подвид определительных композитов: *Erlebnisse aus der Jugend-, Jünglings- und Manneszeit; Kulturzentren und – gesellschaften. Текстовой пример: Wenn bei Sonn- und Freitags- Nachmittagsvorstellungen die Besucherzahl unter zehn Personen ist, wird nicht gespielt* [3, с. 34].